

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nenaruncarA nApaini-siMhavAhini

In the kRti ‘nenaruncarA nApaini’ – rAga siMhavAhini, SrI tyAgarAja pleads with the Lord to give him refuge.

P nenar(u)ncarA nApaini cAla
nI dAsuDanu kAdA SrI rAma

A sanak(A)di yOgi bRnda vandya pAda
sAkEta vAsa sad-bhakta pOsha (nenaru)

C talli taNDri guru daivamu nIv(a)ni
tarucugAnu ninnu nammi(y)unna nE
tallaDilluc(u)NDa 'dari jUpav(E)mi
tyAgarAja paripAla suguNa SIla (nenaru)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord whose feet are worshipped by ascetics like sanaka and others! O Lord residing at ayOdhya! O Nourisher of true devotees! O Protector of this tyAgarAja! O Lord who is virtuous by nature!

Please show kindness towards me in full measure; am I not Your servant?

I have believed much that You are my mother, father, preceptor and God.

While I remain perplexed, why is that You wouldn't give me refuge?

Word-by-word Meaning

P Please show (uncarA) (literally place) kindness (nenaru) (nenaruncarA) towards me (nApaini) (literally on me) in full measure (cAla) (literally much), O Lord SrI rAma! Am I not (kAdA) Your (nI) servant (dAsudanu)?

A O Lord whose feet (pAda) are worshipped (vandya) by ascetics (yOgi bRnda) like sanaka and others (Adi) (sanakAdi)!

O Lord residing (vAsa) at ayOdhya (sAkEta)! O Nourisher (pOsha) of true devotees (sad-bhakta)!

Please show kindness towards me in full measure, O Lord SrI rAma! Am I not Your servant?

C While I (nE), who has believed (nammiyunna) You (ninna) much (tarucugAnu) (literally plentiful) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are my mother (talli), father (taNDri), preceptor (guru) and God (daivamu), remain (uNDa) perplexed (tallaDillucu) (tallaDillucuNDa), why is it (Emi) that You wouldn't give (jupavu) (literally show) (jUpavEmi) me refuge (dari)?

O Protector (paripAla) of this tyAgarAja! O Lord who is virtuous by nature (suguNa SIla)!

Please show kindness towards me in full measure, O Lord SrI rAma! Am I not Your servant?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – dari – In some of the books, this has been translated as 'way'. There are two similar telugu words 'dari' and 'dAri'. While 'dAri' means 'way', 'path', 'dari' means 'refuge'. It has accordingly been translated.

Devanagari

प. नेन(रु)ञ्चरा नापैनि चाल

नी दासुडनु कादा श्री राम

अ. सन(का)दि योगि बृन्द वन्द्य पाद

साकेत वास सद्भक्त पोष (ने)

च. तल्लि तण्ड्रि गुरु दैवमु नी(व)नि

तरुचुगानु निन्नु नम्मि(यु)न्न ने

तल्लडिल्लु(चु)ण्ड दरि जूप(वे)मि

त्यागराज परिपाल सु-गुण शील (ने)

English with Special Characters

pa. nena(ru)ñcarā nāpaini cāla

nī dāsuḍanu kādā śrī rāma

a. sana(kā)di yōgi bṛnda vandyā pāda

sākēta vāsa sadbhakta pōṣa (ne)

ca. talli taṇḍri guru daivamu nī(va)ni

tarucugānu ninnu nammi(yu)nna nē
talladillu(cu)ṇḍa dari jūpa(vē)mi
tyāgarāja paripāla su-guṇa śīla (ne)

Telugu

ప. నెన(రు)ఞ్చరా నాపైని చాల
నీ దాసుడను కాదా శ్రీ రామ
అ. సన(కా)ది యోగి బృన్ద వన్ద్య పాద
సాకేత వాస సద్భక్త పోష (నె)
చ. తల్లి తణ్ణి గురు దైవము నీ(వ)ని
తరుచుగాను నిన్ను నమ్మి(యు)న్న నే
తల్లడిల్లు(చు)ణ్ణ దరి జూప(వే)మి
త్యాగరాజ పరిపాల సు-గుణ శీల (నె)

Tamil

ప. నెన(రు)ఞ్చరా నాపైని చాల
నీ తా³సు³డ³ను కా³దా³ శ్రీ రామ
అ. సన(కా)తి³ యోకి³ ప్³క్ర³న్ద³ వన్ద³య పా³త³
సాకేత వాస సద్భ³క్త పోష (నెన(రు))
చ. తల్లి తణ్³డి³ల్లు(చు)ణ్ణ దరి జూప(వే)మి
తరుచుగాను నిన్ను నమ్మి(యు)న్న నే
తల్లడిల్లు(చు)ణ్ణ దరి జూప(వే)మి
త్యాగరాజ పరిపాల సుగుణ శీల (నెన(రు))

మిక్కు కనివు కొలవాయెన్మీతు;
ఁనతు తొండనెన్దోరా, ఇరామా?

శనకర్ మృతలన యోకియర్కన్ వన్తిక్కుమ్ తిరువడియోనే!
శాతకేత నకరుణైయే! నర్నొండరైప్ పేణ్ణువోనే!
మిక్కు కనివు కొలవాయెన్మీతు;
ఁనతు తొండనెన్దోరా, ఇరామా?

తాయ్, తన్తై, కురు, తెయ్వమ్ నీయెన
మిక్కున్నై నమ్బియిల్ల నాన్
కుమ్బియిరుక్క, పుకలనిక్కాతతేనో?
తియకరాశనైప్ పేణ్ణువోనే! నర్కుణశీలనే!
మిక్కు కనివు కొలవాయెన్మీతు;
ఁనతు తొండనెన్దోరా, ఇరామా?

శనకర్ - పిరమనిన్ మెన్దర్

Kannada

ಪ. ನೆನ(ರು)ಞ್ಜರಾ ನಾಪೈನಿ ಚಾಲ
ನೀ ದಾಸುಡನು ಕಾದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ
ಅ. ಸನ(ಕಾ)ದಿ ಯೋಗಿ ಬೃನ್ದ ವನ್ದ್ಯ ಪಾದ
ಸಾಕೇತ ವಾಸ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪೋಷ (ನೆ)
ಚ. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ ಗುರು ದೈವಮು ನೀ(ವ)ನಿ
ತರುಚುಗಾನು ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ(ಯು)ನ್ನ ನೇ
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ಣ್ಣ ದರಿ ಜೂಪ(ವೇ)ಮಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪರಿಪಾಲ ಸು-ಗುಣ ಶೀಲ (ನೆ)

Malayalam

ಪ. ನೊನ(ರು)ಣ್ಜರಾ ನಾಪೊನಿ ಚಾಲ
ನೀ ದಾಸುಡನು ಕಾದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ
ಅ. ನೊನ(ಕಾ)ದಿ ಯೋಗಿ ಬೃನ್ದ ವನ್ದ್ಯ ಪಾದ
ಸಾಕೇತ ವಾಸ ಸದ್ಭಕ್ತ ಪೋಷ (ನೆ)
ಚ. ತಲ್ಲಿ ತಣ್ಣಿ ಗುರು ದೈವಮು ನೀ(ವ)ನಿ
ತರುಚುಗಾನು ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿ(ಯು)ನ್ನ ನೇ
ತಲ್ಲಡಿಲ್ಲ(ಚು)ಣ್ಣ ದರಿ ಜೂಪ(ವೇ)ಮಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಪರಿಪಾಲ ಸು-ಗುಣ ಶೀಲ (ನೆ)

Assamese

প. নেন(ৰু)ঞৰা নাপৈনি চাল
নী দাসুডনু কাদা শ্রী ৰাম
অ. সন(কা)দি যোগি বৃন্দ বন্দ্য পাদ
সাকৈত বাস সদ্ভক্ত পোষ (নে)
চ. তল্লি তণ্ণি গুরু দৈবমু নী(ৰ)নি
তৰুচুগানু নিন্মু নন্মি(য়ু)ন্ন নে
তল্লডি়িল্ল(চু)ণ্ড দৰি জুপ(ৰে)মি
অগৰাজ পৰিপাল সু-গুণ শীল (নে)

Bengali

প. নেন(ৰু)ঞৰা নাপৈনি চাল

ନୀ ଦାସୁଡନୁ କାଦା ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. ସନ(କା)ଦି ଯୋଗି ବନ୍ଦ ବନ୍ଦ୍ୟ ପାଦ

ସାକେତ ବାସ ସନ୍ତୁକ୍ତ ପୋଷ (ନେ)

ଚ. ତଲ୍ଲି ତନ୍ତ୍ରି ଶୁରୁ ଦୈବମୁ ନୀ(ବ)ନି

ତରୁଚୁଗାନୁ ନିନ୍ନୁ ନନ୍ମି(ୟୁ)ନ ନେ

ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲୁ(ଚୁ)ଂ ଦରି ଜୁପ(ବେ)ମି

ଆଗରାଜ ପରିପାଳ ସୁ-ଶୁଣ ଶୀଳ (ନେ)

Gujarati

୫. ନୈନ(ରୁ)ଂଞ୍ଚରା ନାପୈନି ଥାଲେ

ନୀ ଘାସୁଡନୁ କାଘା ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. ସନ(କା)ଦି ଯୋଗି ଇନ୍ଦ୍ର ବନ୍ଦ୍ୟ ପାଘ

ସାକେତ ବାସ ସନ୍ତୁକ୍ତ ପୋଷ (ନୈ)

୧. ତଲ୍ଲି ତନ୍ତ୍ରି ଶୁରୁ ଦୈବମୁ ନୀ(ବ)ନି

ତରୁଚୁଗାନୁ ନିନ୍ନୁ ନନ୍ମି(ୟୁ)ନ ନେ

ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲୁ(ଚୁ)ଂଘା ଦରି ଜୁପ(ବେ)ମି

ଆଗରାଜ ପରିପାଳ ସୁ-ଶୁଣ ଶୀଳ (ନୈ)

Oriya

ଫ. ନେନ(ରୁ)ଞ୍ଚରା ନାପୈନି ଚାଲ

ନୀ ଦାସୁଡନୁ କାଦା ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. ସନ(କା)ଦି ଯୋଗି ବୃନ୍ଦ ବନ୍ଦ୍ୟ ପାଦ

ସାକେତ ବାସ ସନ୍ତୁକ୍ତ ପୋଷ (ନେ)

ଚ. ତଲ୍ଲି ତନ୍ତ୍ରି ଶୁରୁ ଦୈବମୁ ନୀ(ବ)ନି

ତରୁଚୁଗାନୁ ନିନ୍ନୁ ନନ୍ମି(ୟୁ)ନ ନେ

ତଲ୍ଲଡିଲ୍ଲୁ(ଚୁ)ଂଘା ଦରି ଜୁପ(ବେ)ମି

ଆଗରାଜ ପରିପାଳ ସୁ-ଶୁଣ ଶୀଳ (ନେ)

Punjabi

୫. ନୈନ(ବ)ଂଞ୍ଚରା ନାପୈନି ଚାଲ

ਨੀ ਦਾਸੁਡਨੁ ਕਾਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ

ਅ. ਸਨ(ਕਾ)ਦਿ ਯੋਗਿ ਬ੍ਰਿਨਦ ਵਨਦਜ ਪਾਦ

ਸਾਕੇਤ ਵਾਸ ਸਦਭਕਤ ਪੋਸ਼ (ਨੇ)

ਚ. ਤੱਲਿ ਤਣਿਫ਼ੁ ਗੁਰੁ ਦੈਵਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ

ਤਰੁਚੁਗਾਨੁ ਨਿੱਨੁ ਨੱਮਿ(ਯੁ)ਨਨ ਨੇ

ਤੱਲਡਿੱਲੁ(ਚੁ)ਣਡ ਦਰਿ ਜੂਪ(ਵੇ)ਮਿ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਪਰਿਪਾਲ ਸੁ-ਗੁਣ ਸ਼ੀਲ (ਨੇ)